

VELIMIR KHLEBNIKOV

1922–2022

One Hundred Years of a Myth

edited by

Luca Cortesi

Gabriella Elina Imposti

University of Bologna
Department of Modern Languages,
Literatures, and Cultures – LILEC

Bologna

2024

Velimir Khlebnikov 1922-2022. One Hundred Years of a Myth

edited by Luca Cortesi and Gabriella Elina Imposti

Велимир Хлебников 1922-2022. Сто лет мифа

под ред. Л. Кортези, Г.Э. Импости

Scientific Committee & Editorial Board

Luca Cortesi, Gabriella Elina Imposti

Copyediting

Luca Cortesi, Gabriella Elina Imposti

Layout editing

Luca Cortesi

Proofreading

Jeremy Barnard

Front-cover: Stepan Botiev, *Zvezdnaya noch'*, courtesy of the author.

This volume is published online in Open Access

on the platform AMS ACTA by AlmaDL

University of Bologna Digital Library

© 2024 Authors

University of Bologna, Department of Modern Languages, Literatures, and Cultures – LILEC

ISBN 9788854971820

DOI [10.6092/unibo/amsacta/8072](https://doi.org/10.6092/unibo/amsacta/8072)



CC BY NC 4.0

[<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

TAURI

TRADUZIONE, AUTOTRADUZIONE
E RITRADUZIONE LETTERARIA

[<https://site.unibo.it/tauri/it>](https://site.unibo.it/tauri/it)



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

[<https://lingue.unibo.it/it>](https://lingue.unibo.it/it)

Table of Contents

LUCA CORTESI, <i>Velimir Khlebnikov 1922-2022. One Hundred Years of a Myth</i>	1
<i>The Myth of Khlebnikov in the Artists' Eyes</i>	
ВЕРА МИТУРИЧ-ХЛЕБНИКОВА, <i>Бобэоби, бобетэо</i>	10
СТЕПАН БОТИЕВ, <i>Записи художника. 1911 год</i>	20
<i>Shaping the Myth</i>	
GABRIELLA ELINA IMPOSTI, <i>Notes on the Beginning of the Myth of Khlebnikov in Italy</i>	27
СЕРГЕЙ БИРЮКОВ, <i>Живое наследие Хлебникова</i>	48
ОЛЬГА ЕГОРОВА, <i>Хлебниковедение: размышления об истории и о будущем в год 100-летия бессмертия поэта</i>	71
ОЛЬГА КУЗОВЛЕВА, <i>Письма А. Е. Парниса к Н. С. Травушкину. 1970–1984 гг.</i>	90
<i>Velimir Khlebnikov. Life, Work, Relevance and Interpretation</i>	
ALEKSANDR PARNIS, <i>Khlebnikov: the 1908 Sudak Encounters. Meeting Vyacheslav Ivanov: the Beginning of a Dialogue</i>	112
ВЕРА ТЕРЁХИНА, <i>Велимир Хлебников и Пушкин-будетлянин</i>	135
АНДРЕЙ РОССОМАХИН, <i>Леонардо и Велимир: ренессансный творец как «художник-для-производителя». Предварительные наблюдения</i>	147
OL'GA SOKOLOVA, <i>Experiments with Universal Language from the 1910s to the 1930s: Velimir Khlebnikov, the Gordin Brothers, and the “Kosmoglot” Society</i>	163
ГУИДО КАРПИ, <i>Как сделана заумь Хлебникова</i>	185
ЕЛЕНА ПЕТРУШАНСКАЯ, <i>От идей мирового радио у Хлебникова — в будущее</i>	196
ЛУКА КОРТЕЗИ, <i>Античность в авангарде: о диалогах Велимира Хлебникова</i>	225
RONALD VROON, <i>Khlebnikov and Whitman. A Reappraisal</i>	243

Вера Митурич-Хлебникова

БОБЭОБИ, БОБЕТЭО

В мастерской отца, художника Мая Митурич-Хлебникова, племянника Велимира Хлебникова, мне случайно попала на глаза книжка «Vögel und Vögelstimme von Rudolf Hermann» («Птицы и птичьи голоса» Рудольфа Херрманна, [Hermann 1905](#)). Я раскрыла ее там, где была вложена закладка — вырезка из журнала 50-х годов прошлого века. Большую картотеку с такими вырезками, пособие в работе для иллюстратора, собирала в то время моя мама. На фотографии, не черно- а коричнево-белой, — синица. И о ней же речь на развороте определителя. Рудольф Херрманн описывает птиц Германии, когда и как они поют, и сопровождает описание цветными таблицами. Синица у него поет «Pink pink pink trärärä». В стихотворении Велимира Хлебникова «Кузнечик»: «Пинь-пинь-пинь! — тарарахнул зинзивер» ([СС I: 104](#)).

Вероятнее всего, книжка эта — из библиотеки Владимира Алексеевича Хлебникова, отца поэта. Владимир Алексеевич, орнитолог по призванию, много лет вел орнитологические наблюдения, собрал коллекцию птичьих чучел для казанского музея. Дети — Виктор (Велимир), Александр и Вера — хорошо знали птиц. Сыновья участвовали в наблюдениях и летом 1904 года побывали в орнитологической экспедиции на Урале.



Илл. 1 — Рисунок Владимира Алексеевича Хлебникова. 1900-е гг.

Первая публикация Велимира — статья «О происхождении кукушки...», собрание сочинений открывается самым ранним стихотворением — «Птичка в клетке», написанным 6 апреля 1897 года (в 11 лет). Да и сам поэт, как писал Николай Асеев, был

...похож больше всего на длинноногую задумчивую птицу, с его привычкой стоять на одной ноге, и его внимательным глазом, с его внезапными отлетами... и улетами во времена будущего ([Асеев 1961](#): 175).

Птичьи голоса, пойманные силками алфавита, замирают на странице. Звучат ли они одинаково на разных языках? Домашние, всем знакомые птицы, в каждой стране произносят свое. Даже Золотой петушок у Пушкина поет иначе, чем нынче: «Кири-ку-ку». Немецкий петух: «Кикиреки» — понятнее, чем, скажем, «гагалаго» или «вово».

Голос кукушки знаком многим.

Коллекция птиц, собранных Петровским музеем для естественного факультета Астраханского государственного университета по поручению губ[ернского] научного отдела в 1918 и 1919 годах.

№ по номеру	Место и время	Время	Вид	Возраст	Имя
1.	<i>Anas strepera</i> L. ♂ Дельта Волги, проток Толмачев, иртык Тумский	2/15 IX. 1918			Н.Т. Мелка-ров
2.	<i>Anas erythrorhynchos</i> Briss. ♀ Там же	2/15 IX. 18			Н.А. Ступовский
3.	<i>Ardea herodias</i> L. ♀ юв. Дельта Волги, иртык Толмачев	6/19 VIII. 18			ОН ме
4.	<i>Pelecanus erythrorhynchos</i> L. ♂ юв. в юв. ком. операции. Окр. с. Тасов Астрах. губ.	6/19 VII. 18			В.В. Хлебников
5.	<i>Pelecanus erythrorhynchos</i> L. ♀ юв. опере-ная. Там же	24 VII. 18			ОН ме
6.	<i>Actitis hypoleucos</i> Temm. ♀ Там же	2/15 VIII. 18			ОН ме
7.	<i>Fulica atra</i> L. ♂ Дельта Волги, иртык Толмачев	14/17 X. 18			ОН ме
8.	<i>Fulica atra</i> L. ♂ Там же	24 XII. 18			ОН ме
9.	<i>Nycticorax nycticorax</i> Briss. юв. иртык. Там же	7/20 X. 18			ОН ме
10.	<i>Pica leucoptera</i> Gould juv. Там же	12/25 XI. 18			ОН ме
11.	<i>Meergus ellbellus</i> L. ♂ ad. Там же	25 XI. 18			ОН ме
12.	<i>Meergus ellbellus</i> L. ♂ Там же	1/14 XII. 18			ОН ме
13.	<i>Passer montanus</i> var. <i>voleynis</i> Gagn. ♂ Там же	29 XI. 18			ОН ме
14.	<i>Sceloporus rusticola</i> L. ♂ Там же	18 XI. 18			ОН ме
15.	<i>Himantopus melanopterus</i> Meyer ♀ Операцион. с. Тасов	5/18 VIII. 18			ОН ме
16.	<i>Mallus aquaticus</i> Briss. ♂ Дельта Волги, иртык Толмачев	15/23 X. 18			ОН ме

Илл. 2 — Лист из тетради записей В. А. Хлебникова «Коллекция птиц, собранных Петровским музеем для естественного факультета Астраханского государственного университета по поручению губ[ернского] научного отдела в 1918 и 1919 годах».

В. В. Хлебников (Велимир) участвовал в добыче.

В поэме В. Х. «Синие оковы» ([СС III: 383](#)) вместо привычных «ку-ку», «куковала»: «То смерть кукушкой кукукала <...> Кук! Ку-Кук!» (у Р. Херманна — «kuckkucku»).

О звуках пения большинства диких птиц «внутриязыковой конвенции» нет.

Рудольф Херманн пользуется особыми значками, обозначающими длительность звука, ударение, уточняющими звучание, но не дает их расшифровку — возможно, эти значки были общеприняты для таких записей.

Стихотворение Велимира Хлебникова «Бобэоби», 1908-1909 года, — того же времени, что и «Кузнечик»:

Бобэоби пелись губы,
Вээоми пелись взоры,
Пиээо пелись брови,
Лиизэй — пелся облик,
Гзи-гза-гзэо пелась цепь.
Так на холсте каких-то соответствий
Вне протяжения жило Лицо ([СС I: 198](#)).

Выделенные курсивом буквы помогают ставить ударение, и уловить ритм.

В «Плоскости XV» «Зангези» (1920-1922), в «песнях звукописи», обозначен цвет букв, каким его видел В. Х.

«Б» — губы — алый («Бизээнзай — аль знамен», «Бобо-биба - аль околыша»).

«В» — взоры — зеленый («Вэо-вэя — зелень дерева»).

«П» — брови — черный («Пучь и чапи — черный грач»).

«Л» — облик — белый («Лели-лили — снег черемух») ([СС V: 332](#)).

И только цепь «пелась» — пела себя — звеня и бряцающая звеньями. Блестящая? Как «Зизэгзой» — почерк клятвы, и «Зизо зезя — почерк солнц, / Солнцеоких шашек рожь» ([СС V: 333](#))?



Илл. 3 — Снегирь. Детский рис. Александра Хлебникова.



Илл. 4 — Синица. Детский рис. Александра Хлебникова.

Голоса птиц у В. Х. не окрашены цветом, их «звукопись» как у Рудольфа Херманна основана на орнитологических наблюдениях, поэтому, «перелетая» из одного текста в другой, каждая поет свое.

В поэме «Тиран без Т» (1922) славка: «Беботеу вевячь» ([СС III: 313](#)).

В поэме «Синие оковы»: «Ласточки пели “дивить!”» ([СС III: 371](#)).

В «Плоскости I» сверхповести «Зангези» славка (с уточнением: славка черноголовая) — участвует в «разговорах» птиц: «Беботэу вевять». Ласточка: «Цивить! Цивить» (СС V: 307).



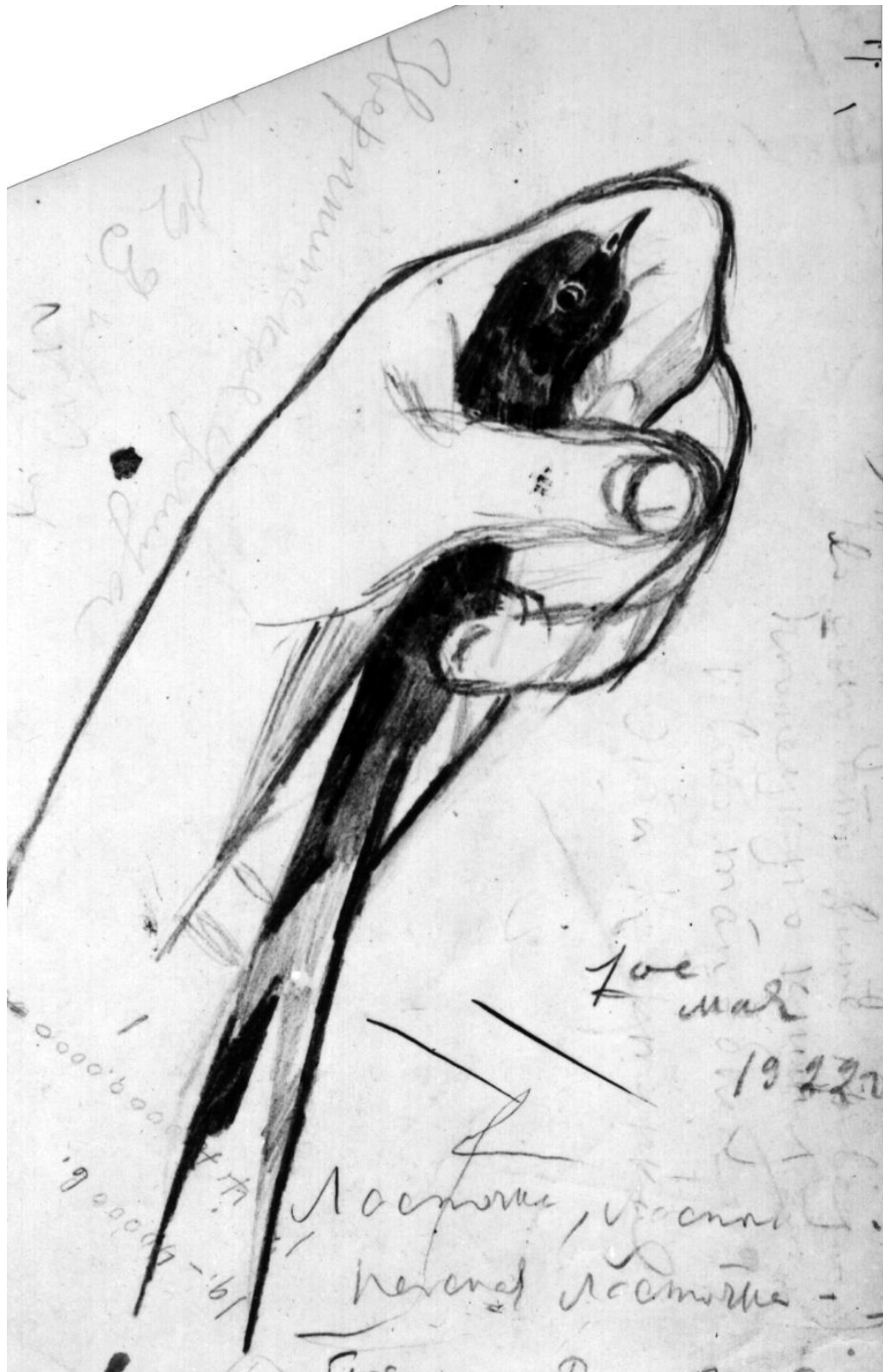
Илл. 5 — Убитый кобчик. Детский рис. Веры Хлебниковой.



Илл. 6 — Свиристель. Детский рис. Веры Хлебниковой.

Если пользоваться определителем Херманна как разговорником, можно предположить, что ласточка и овсянка («цивить», «ци-ци-ци-сссы») у Велимира поймут трясогузку из «Vögel und Vögelstimme»: «ziwitt, zissizissi», а дубровник — удода: «вэр-вэр» и «wärr».

В «Зангези» боги «шумят крылами, летя ниже облака» (СС V: 328), их речи напоминают то заумь детских считалок, то птичий щебет.



Илл. 7 — Ласточка. Рис. Веры Хлебниковой. 1922 г.

Для певчего дрозда Херманну не хватило знаков человеческого алфавита и песня птицы обозначена знаками своеобразной нотации, напоминающей старинные невмы: легато, точки и подчеркнутые точки.



Илл. 8 — Ручной вороненок Мая, убитый охотниками.
Рис. Мая Митурича. Судак. 1937 г.

Можно сравнить ритм этой записи с песней черного дрозда у композитора и орнитолога Оливье Мессиана, в его «Каталоге птиц» (1956-1958 г.). Мессиан более 40 лет бродил по лесам, вслушиваясь в пение птиц и определяя по звукам песни, кто поет.



Илл. 9 — Ворон. Рис. Мая Митурича.
Илл. к сборнику японских сказок «журавлиные перья». 2004 г.

Книжка, случайно найденная и случайно раскрытая на развороте с синицей... Владимир Алексеевич Хлебников успел научить и внука, Мая, любви к птицам. Отец хорошо их знал, и все же, рисуя иллюстрации, заглядывал в справочник. Птицы, нарисованные Маем Митуричем не замерли, как на таблицах в книжке Рудольфа Херманна, они живут и летают.

И у Велимира Хлебникова птичьи голоса звучат так, как их слышал поэт.



Илл. 10 — Птицы. Иллюстрация к стихотворению С. Маршака. 1967 г.

...вслушивалась в записанные чуткой аппаратурой голоса синиц, пока одна — лазоревка — не спела: «пинь-пинь-пинь-тарара». Или «трарара»?

Список литературы

- СС Хлебников В. Собрание сочинений в шести томах. Под общей редакцией Р.В. Дуганова / Сост. Е.Р. Арензон и Р.В. Дуганов. М.: ИМЛИ РАН. 2000-2006.
- Асеев 1961 Асеев Н. Зачем и кому нужна поэзия. М.: Советский писатель. 1961.
- Hermann 1905 Hermann R. Vögel und Vogelstimmen. Anleitung zur Bestimmung unserer gefiederten Freunde nach Aussehen und Gesang, Leipzig 1905.